

苏莱曼东游记

〔阿拉伯〕苏莱曼著

刘半农 刘小惠译

本书原著为阿拉伯文抄本，系根据唐代来华的阿拉伯商人苏莱曼等人的见闻所撰，851年汇集，880年续成。该书是先于《马可·波罗游记》约4个半世纪问世的第一部阿拉伯人的东方游记。



中华出版社
SINO-CULTURE PRESS





苏莱曼东游记

〔阿拉伯〕苏莱曼 著

刘平农 刘小蕙 译


SINO-CULTURE PRESS
华文出版社

图书在版编目(CIP)数据

苏莱曼东游记 / (阿拉伯) 苏莱曼著 ; 刘半农, 刘小蕙译.

-- 北京 : 华文出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5075-4381-0

I. ①苏… II. ①哈… ②刘… ③刘… III. ①游记—作品集—阿拉伯半岛地区—中世纪 IV. ①I371.63

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第145616号

苏莱曼东游记

作 者 : [阿拉伯] 苏莱曼

译 者 : 刘半农 刘小蕙

绘 图 : 周健美

策 划 : 杨 平

责任编辑 : 张立坤

特邀编辑 : 王 芳

出版发行 : **华文出版社**

社 址 : 北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码 : 100055

网 址 : <http://www.hwecs.com.cn>

电子信箱 : sinoculturepress@yahoo.com

电 话 : 总编室 010-58336239 发行部 010-58336270

责任编辑 010-63427615

经 销 : 新华书店

印 刷 : 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本 : 710×1000 1/16

印 张 : 8.5

字 数 : 60千字

版 次 : 2015年11月第1版

印 次 : 2015年11月第1次印刷

标准书号 : ISBN 978-7-5075-4381-0

定 价 : 28.00元

蘇萊曼 著
劉半農 合譯
劉小石

蘇萊曼東遊記

蔡元培題



《苏莱曼东游记》译文自1927年开始在《语丝周刊》分期刊登，后改付《地学杂志》发表，1937年中华书局首次出版。

出版说明

中国与阿拉伯国家的文化交往已有数千年的历史。在新的历史时期，随着习近平总书记“丝绸之路经济带”与“21世纪海上丝绸之路”国家大战略的提出，中阿文化交流更加活跃而多彩。中国近现代学者刘半农与其女刘小蕙合译的《苏莱曼东游记》是研究古代丝绸之路、中西交通史的重要著作。根据我社“丝路文库”出版计划，现将此译著重新介绍给读者。

译本完成于上世纪初期，曾在《语丝周刊》和《地学杂志》发表，后于1937年由中华书局首次出版。此次出版，为便于读者阅读，在尊重译者原书内容的原则下，征得译者家属同意，在词句和体例方面做出微调，并根据内容搭配部分插图，希望读者喜欢。

为方便阅读，新版《苏莱曼东游记》采用如下注解方式：

- | | |
|------------|--|
| (刘氏原作注解)—— | 贯穿在文章中间或放在每页的下方，并且加上脚注 |
| [费氏原注解]— | 用方括弧 [] 贯穿在文章中间 |
| 【他人叙说段落】— | 用大方括弧 【 】 标出：
【据亚库比说——】，
【据马提乌斯说——】 |
| 下划线—— | 所有特殊专有名词、地名、人名和国名加有下划线
如： <u>西藏</u> 、 <u>阿拉伯</u> 、 <u>印度</u> 、 <u>白勒海拉</u> 等等 |
| 雷氏原注解— | 从原文章中取出放在每页的下方标以：雷译作“——”并在文章中标出①,②,③,——,以示来源 |

华文出版社

译者刘半农简介

刘半农(1891—1934),名复,字半农,江苏江阴人。中国现代史上著名的文学家、语言学家和教育家。他是“五四”新文化运动的闯将之一,早年参加《新青年》的编辑工作,是我国白话诗的拓荒者,同时在书法、摄影、考古等方面也有突出的造诣。1917年由前国立北京大学蔡元培校长聘为国文教师。1920年刘半农赴英国伦敦大学和法国巴黎大学留学。1925年3月他以《汉语字声实验录》等两篇论文获得法国国家文学博士学位,并荣获法国“康士坦丁·伏尔内语言学”专奖。他毕业回国以后,复任北京大学教授,讲授语音学,并筹建了我国第一个语音乐律实验室。1927年组建我国第一个“中国西北科学考察团”。



刘半农的一生著作丰硕,所作新诗多描写劳动人民的生活和疾苦,语言通俗。他创作了《扬鞭集》《瓦釜集》、编有《初期白话诗稿》、学术著作《中国文法通论》和《四声实验录》等。1925年他编著了我国第一部丝路敦煌学著作《敦煌掇琐》,并著有摄影理论书《半农谈影》,另有翻译作品《法国短篇小说集》等。这本《苏莱曼东游记》是刘半农父女合作翻译的唯一作品。

1920年,他在英国留学时创作了《教我如何不想她》的白话诗,由当时也在欧洲留学的语音学家赵元任谱了曲,随后此歌曲在国内传唱开来,流传至今。其中“她”字,是刘半农首先创造的女性代词,同时他还创造了“它”字,以代表无生物。

1934年夏,刘半农暑假时带领学生去内蒙古等地考察民俗和方言,不幸身染重疾,抱病回到北京后不久与世长辞。

译者刘小蕙简介

刘小蕙(1916—1998)，刘半农长女，外语教育家和翻译家，江苏江阴人，出生于上海。她曾在上海外国语学院任教25年，精通英、法、意大利等多种外国语言。1920年因父亲刘半农赴欧洲求学，她随父母同行。1921年父亲在巴黎大学攻读博士时，她进入法国小学读书。她从小喜爱阅读和文学。1925年她随父母亲离开巴黎回国，定居北京。就读孔德小学时，她就开始在父亲的指导下学习翻译《朝鲜民间故事》和《法国中古短笑剧》等法语著作，以后她进入北京中法大学附中学习。



1936年刘小蕙赴瑞士弗莱堡大学读书，1938年转赴法国巴黎大学攻读法国文化和历史，其间与在意大利求学的方柏容相识，1940年在意大利结婚。1941年欧洲第二次世界大战期间，举家暂居美国。1947年全家回国定居。

1956年夏，刘小蕙进入上海外国语学院工作，她担任法语和意大利语课程、讲授文学、指导研究生、编写教材和出考题。她曾参加上海译文出版社的《英汉大词典》编写工作。她在从事外语教学工作的同时，还为上海电影译制厂翻译了很多外国影片《如此人生》和《回家去》等，科教片《中国的丝绸》和《断臂再植》等。她还为不少出国影片配音，如《孔雀公主》和《韶山银河》等。她曾应上海戏剧学院、上海人民广播电台的邀请介绍过法国和意大利的著名戏剧作家。1981年，她从上海外国语学院退休。

1982—1984年，刘小蕙曾继续翻译外国名著，并且接受多家杂志社的采访和邀请，写过介绍父亲刘半农的文章，杂志社有《新文化史料》、《大众摄影》和《翻译通讯》等。1985年移居美国。1994年写成回忆录《父亲刘半农》，1998年去世。

序 一

苏莱曼 (Sulayman) 是阿拉伯商人, 以公元八五一年 (唐宣宗大中五年) 东游印度、中国等地, 作游记一卷。至九一六年 (后梁末帝贞明二年), 有哈生 (Abu Zayd Hasan) 者, 就所知晓, 为撰补注一卷。一九二二年, 法人 费郎 (Gabriel Ferrand) 据巴黎国家图书馆所藏阿拉伯写本第二二八一号译为法文, 即依原次分为二卷: 卷一为苏氏书, 卷二为哈氏补注。原本有简省不可通处, 费氏寻译文义, 为之贯穿一二; 或缺略甚多, 则为参据他书, 加以增补。凡此之类均以方弧〔 〕括之。圆弧()所括, 则为通常注释; 原本页数, 亦分别注明。今重译是书, 体例悉从费本。唯原本开首二十余行是后人所拟, 费本用斜体字印, 今则于其所正处用小字注明之。此外如有注释, 亦概用小字, 外加圆弧, 以别于费注。

一九二七年五月十五日

此稿于去年夏秋间分期译登《语丝周刊》。嗣《语丝》遭民贼之殃，改由上海出版；南北交通既绝，译事遂归停顿，计已刊者不过全书四分之一而已。近承张亮尘兄嘱赍前业，改付《地学杂志》发表，并以一八四五年雷诺氏 (Reinaud) 法文旧译本相假，俾资比证，因于多忙多病中努力为之。倘有疵谬，尚望爱我者不吝赐正。

刘半农

一九二八年十一月十二日

北平

序 二

两个月以前，承几位父亲的老朋友的帮助，我有了出国求学的机会，所以在匆忙之中，未动身之前，我很高兴的把这部《苏莱曼东游记》赶紧的整理出来，希望它能快快的出版，但是在未出国之前，我还想在这里说几句话，表明我对于父亲永远永远的纪念。同时对于许多助我完成这部书的父亲的友人们道谢。

在最初的时候，当我开始写一点小东西或是翻译一些小东西的时候，父亲曾经向我说过：“好好的写，好好的译，将来我们出一本刘氏父女合作的东西。”当时我听了十分的喜悦，觉得能同父亲合作是十分的光荣，同时暗暗地感激着父亲对于我种种的希望，但当时又怎会想到这部《苏莱曼东游记》便成了我们最初而又是最末的合作品呢？能承了父亲的意思把这部书完成了固然可喜，但是这喜悦常常引起了我的悲哀，引起了我不断思念父亲的悲哀！父亲是去世了，离开我们已经两年了，然而他希望我上进的心永远的深刻在我的心中，使我念念不会忘去。这便是我特别看重这部书而宝贵它的缘故。

三四年前，我最初的一部翻译品出版的时候，父亲便把这书

未译完的一部分交给我，叫我接着把它译完了。他打算等到我译完了给我改，再送到《地学杂志》去发表。因为父亲的事情很忙而《地学杂志》还不时的来催稿子，《苏莱曼东游记》的前半部便是在《地学杂志》发表的。但因为我那时身体不大好，时常的生病，同时又忙着校内的功课，所以虽然把那一部分书接了过来，然而始终也没有动手去译。一直到前年父亲到西北去之前他又同我提起这一件事来，我答应他在暑期中一定替他译完。但是最叫我伤心的便是我又失信了，在他抱病归来的时候，我还是一点也没有动手。因此他始终也未能看到我翻译的一部分。

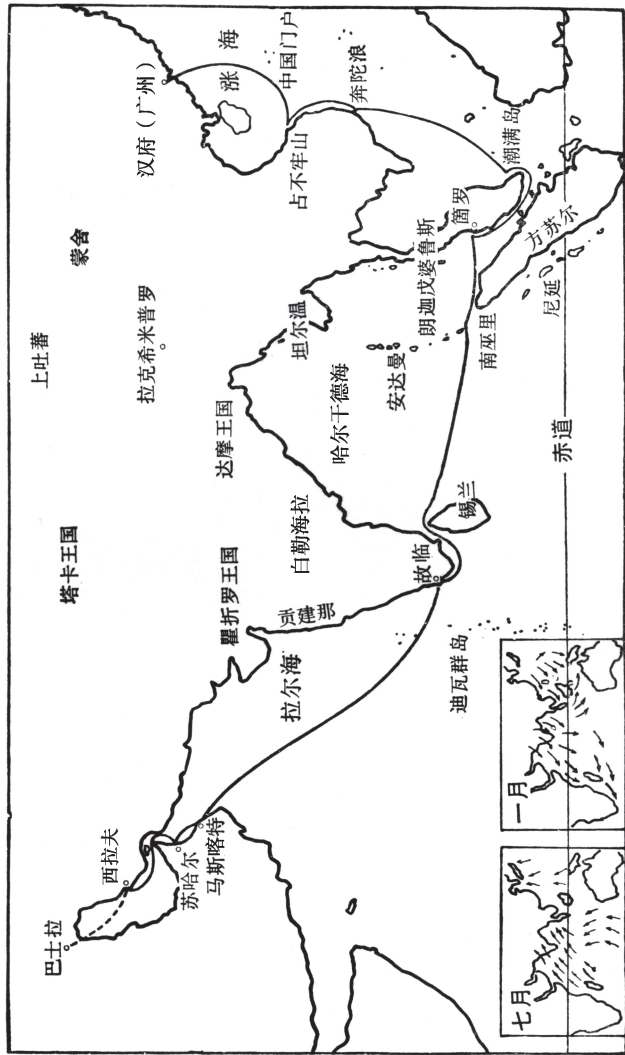
父亲逝世以后，因为我所受打击太大，刚刚养好的病又复发了。所以我一方面在家中养病，一方面就努力的把父亲所托付的这件事，慢慢的做起来，一直到十二月底才算完完全的译完了。此后又经过陈绵先生校过，大概也不至于有太大的毛病。同时又承了张星烺先生的好意依旧在《地学杂志》发表，周岂明老伯更答应在出版之前为这书作篇序，蔡元培先生也已经为我写了一个封面，大家对于我的帮助我永远也不会忘了的。借这个机会我在此地向他们致谢了。

刘小蕙

一九三六年春

北平

9-10世纪阿拉伯人航海东来路线图



(此图引自中华书局1983年出版的《中国印度见闻录》，并根据本书译名做了略微改动)



译者刘半农简介····· 01

译者刘小蕙简介····· 02

序 一 ····· 03

序 二 ····· 05

9-10世纪阿拉伯人航海东来路线图 ····· 07

第一卷 (苏莱曼著——公元八五一年)

故事的链子 ····· 003

关于印度、中国及其国王的消息····· 027

第二卷 (哈桑补著——公元九一六年)

关于中国和印度的消息 ····· 057

关于爪哇加城的记载 ····· 077

续叙关于中国的消息 ····· 085

关于印度的几个见闻 ····· 093

桑高地方 ····· 103

琥珀 ····· 108

珍珠 ····· 111

关于印度的别种传说 ····· 115

后 记 ····· 117

第一卷

(苏莱曼著——公元八五一年)

故事的链子

这一本书里包藏着一条故事^①的链子（这就是说，中间有许许多多的彼此相关的故事）。有邦国的故事，有海洋的故事，有〔各色各种的〕鱼的故事。也有关于大地以及关于世界上种种奇迹的记述；也说到各邦国及其已经开垦的部分的地理位置；^②也有关于动物，关于奇物，以及关于别种东西〔的记述〕。这是一部宝贵的书。

这一章书里所说的是海洋，其位置处于西印度^③，与信德 (Sind) 与歌革 (Gog) 和玛各 (Magog) 二〔邦〕（这是说，亚洲东部，在中国以北的地方），与卡夫山 (Kaf，这是个环绕世界的神山)，与锡兰 (Sirandib)，与艾布·胡拜斯 (Abu Hubays) 所打胜的一个〔邦〕的中间^④。这艾布·胡拜斯是个活到二百五十岁的人。有一年，他到了玛各 (Magog) 邦，

① 故事，费译本作Histories，可译作历史，亦可译作故事，雷译本作Chroniques则应译作历史，但就下文文义看，仍以译作故事为妥。

② 雷译本作“也说到地上各城市和已经殖民的各处的概情形”。

③ 雷译本作“印度”。

④ 邦，法文作Pays，可译作土地，亦可译为国家，今译为邦，取其可通于两义之间也。后同。